

# Standard for transkribering fra moderne arabisk til norsk

## عربي – نرويجي

### Innledning

Denne standarden skal gjelde for transkribering av steds- og personnavn fra moderne arabisk til norsk. Den kan imidlertid også ha andre bruksområder, som ved transkribering av arabiske ord og begreper. Standarden forholder seg til normen for standardarabisk – som er felles for alle land hvor arabisk brukes som offisielt språk.

Arabisk er det største språket i den semittiske språkfamilien og snakkes i de fleste landene i Midtøsten og Nord-Afrika, samt brukes og studeres i hele den islamske verden. Det er betydelig dialektal variasjon i den arabisktalende verden, men hele området har én felles skriftlig norm – standardarabisk (på arabisk: *al-arabiyya al-fusha* العربية الفصحى). Dette innebærer at skriftlige tekster følger samme norm, selv om de ulike arabiske talemålene til dels er så forskjellige at brukerne ikke nødvendigvis forstår hverandre.

Brukernes dialektale bakgrunn vil prege uttalen deres når de bruker standardarabisk muntlig, både ved spontan tale og ved høytlesning av tekst. Dette får imidlertid svært sjelden konsekvenser for transkribering av tekst, med unntak av navn på personer og steder. Her er det ofte vanligere å la dialektal uttale være gjengs også i mer formelle sammenhenger. I denne standarden er det likevel valgt å følge standardarabisk norm, med et visst slingringsmonn i klart spesifiserte tilfeller.

Standarden er utarbeidet av Geir Skogseth, landrådgiver i Landinfo, og Gunvor Mejdell, professor i arabisk ved Universitetet i Oslo.

### Generelle prinsipper

Transkribering av arabisk til språk som benytter det latinske alfabetet gjøres ofte på en tilfeldig og lite konsekvent måte. Denne standarden innfører noen enkle prinsipper som skal være greie å gjennomføre i praksis når en skal gjengi arabiske ord og navn i norsk sammenheng.

I motsetning til de fleste vesteuropeiske språk har standardarabisk et én-til-én-forhold mellom skriftegn og lyder. I tekster på arabisk brukes dermed ikke kombinasjoner av skriftegn for å få fram én lyd. Imidlertid varierer uttalen av enkelte skriftegn regionalt. Denne variasjonen blir normalt ikke markert i det arabiske skriftbildet, på samme måte som at *r* skrives *r* på norsk selv om noen av oss skarrer og andre ikke.

For å få en transkribering som ligger nærmest mulig den norske skriftnormen skal ikke diakritiske tegn eller bokstaver som er fremmede for det norske alfabetet benyttes. De latinske bokstavene som skal benyttes i transkribering fra arabisk til norsk i henhold til denne standarden er alle tilgjengelige på et vanlig norsk tastatur.

Det er en forutsetning at de personnavnene standarden produserer er gjenkjennelige for dem det angår. Dette hensynet tilsier at man må unngå særnordiske stavemåter – både hva gjelder vokaler og frikativer. Det hensynet at navnene i sin norske transkriberte form i

prinsippet skal kunne være gjenkjennelige for våre europeiske samarbeidspartnere og også for søkerens hjemlands myndigheter trekker her i samme retning. Samtidig er det viktig at navnene standarden produserer fungerer så godt som mulig i det norske språksamfunnet.

Vitenskapelig transkribering av arabisk følger et reversibelt system. Det vil si at hvert enkelt skrifttegn som transkriberes skal kunne transkriberes tilbake til originalskriften uten endringer. I slik transkribering må det latinske tegnsettet utvides med ulike diakritiske tegn for å markere eksakt hvilket skrifttegn som er transkribert. Da denne standarden er et verktøy for norsk forvaltning til bruk for transkribering av steds- og personnavn fra arabisk til norsk, altså kun én vei, skal diakritiske tegn her ikke benyttes på denne måten.

## Konsonanter

I transkribering brukes noen latinske bokstaver for mer enn ett arabisk skrifttegn (og lyd), men dette gjelder utelukkende lydskiller som ikke finnes i norsk:

### Arabiske skrifttegn som gjengis med én og samme bokstav i latinsk skrift:

d	د - ض
dh	ذ - ظ - ض
g	ج - ق
h	ه - ح
s	س - ص - ث
t	ت - ط
z	ذ - ظ - ض - ز

Noen arabiske bokstaver gjengis med en kombinasjon av to bokstaver i latinsk skrift, hvor den andre alltid er *h*. For å gjengi ش brukes *sh*, som også finnes i en rekke lånord i norsk (*sherry, shipping, shoppe, shorts, show*). Ellers uttales *th* som i engelsk *thing*, *dh* som i engelsk *this*, *kh* som i tysk *ach* og *gh* som en skarre-<sup>1</sup>.

### Arabiske skrifttegn som gjengis med to bokstaver i latinsk skrift:

th	ث
sh	ش
kh	خ
gh	غ
dh	ذ - ظ - ض

I transkribering av arabisk (som ved persisk/dari og kurdisk) er *j* er valgt for å gjengi ج, fordi *j* allerede er etablert med den uttalen i flere lånord i norsk (som *jeans* og *jersey* fra engelsk, og *jihad* fra nettopp arabisk).

<sup>1</sup> Da man ved transkribering til norsk ikke kan benytte diakritiske tegn, vil det i noen tilfeller kunne være tvil for ikke-arabiskkyndige om en slik kombinasjon skal leses som én eller to lyder. Når det gjelder navn vil Fathi og Kadhim selv kunne opplyse at det første navnet uttales med separat *t* og *h*, mens *dh* i det andre navnet uttales i ett som i engelsk *this*.

Verdt å nevne er også hvordan arabisk, og også andre språk som skrives med arabiske skriftegn, benytter seg av dobbel konsonant. Praksisen skiller seg fra språk som benytter latinske skriftegn ved at i stedet for å skrive to konsonanter etter hverandre benyttes tegnet *ˤ* (*tashdid*) over den bokstaven som skal uttales som dobbel konsonant. Som eksempel kan man nevne navnene عبد الله (Abdallah) og محمد (Muhammad). Følgelig skal bokstaver som har *tashdid* transkriberes som dobbel konsonant, med unntak av *dh*, *gh*, *kh*, *sh*, *th* – altså konsonantene som allerede transkriberes med to tegn på norsk.

## Vokaler

Når det gjelder vokalene, brukes bare det vokalsystemet som finnes i klassisk arabisk – vokalene *a*, *i* og *u* og diftongene *ay* og *aw*. Skillet i arabisk mellom lange og korte vokaler markeres ikke. Merk at diftongen *ay* ikke skal gjengis *ei*, for å ha konsekvens i at *i* alltid er en ren vokal, mens *y* bare brukes som konsonant. Vokalmønstrene skal generelt følge standardarabisk norm også for navn, annet enn der det blir markant forskjellig fra vanlig uttale.<sup>2</sup>

I moderne norsk benytter man seg ikke av dobbel vokal. Følgelig kan ikke lange vokaler uttrykkes med dobling av samme vokal. Som et eksempel kan man nevne navnene خلود, som blant annet kan sees skrevet Khulood, men som i transkribering til norsk blir til Khulud, og محمود, som blant annet kan sees skrevet som Mahmood, men som på norsk blir til Mahmud.

## Om bestemt artikkel

I enkeltstående ord og navn med arabisk bestemt artikkel, transkriberes ال generelt *al-*. Artikkelen får liten bokstav, bortsett fra når ordet/navnet er første ledd i en setning. I arabisk uttale assimileres *l* i bestemt artikkel *al-* med den påfølgende konsonantlyden, når første konsonant i ordet med bestemt artikkel er *d*, *dh*, *n*, *r*, *s*, *sh*, *t*, *th* eller *z*. Her anbefales det at transkriberingen gjenspeiler assimileringen i uttale, altså *as-Saqi* for الساقى og *ad-Dariri* for الدريري.<sup>3</sup>

Vokalen i bestemt artikkel transkriberes *a*, uavhengig av uttaleendringer påvirket av standardarabisk kasussystem eller dialektal uttale.

## Egennavn

Ved transkribering av egennavn finner man til tider stor variasjon i hvordan arabisk-språklige velger å gjøre dette.

Transkribering av navn skal gjengi skriftbildet i standardarabisk, ved egennavn slik det er registrert i en persons arabiskspråklige ID-papirer. Dette gjelder også der hvor den registrerte navneformen er en dialektpåvirket variant. Noen eksempler kan være:

- Larbi for لعربي, men al-Arabi for العربي
- Brahim for براهيم, men Ibrahim for إبراهيم

<sup>2</sup> Ett eksempel kan være متولي, hvor det vil være mulig å velge en dialektal variant *Mitwalli* til erstatning for standardarabisk *Mutawalli*.

<sup>3</sup> Men variantene *al-Saqi* og *al-Dariri* er også mulige.

- Butafliqa for بوتفليقة, men Abu Tafliqa for أبو تفليقة
- Binjallun for بنجلون, men Ibn Jallun for ابن جلون
- Diyab for دياب, men Dhiab for ذئاب

Når det gjelder navn, ønsker imidlertid mange arabiskspråklige at en transkribering av navnene deres skal gjenspeile deres egen uttale, og dermed er det åpnet for to til tre alternativer for seks arabiske konsonanttegn ved transkribering av navn.<sup>4</sup>

#### Alternative transkriberinger ved tilpasning til dialektal uttale av navn:

Transkriberes vanligvis	Transkriberes alternativt	Arabisk skrifttegn
th	t / s	ث
j	g (for egyptere)	ج
dh	d / z	ذ
d	dh / z	ض
dh	d / z	ظ
q	g / k	ق

Dermed kan جمال fra Irak registreres som *Jamal*, mens hans egyptiske navnebror kan registreres som *Gamal*. Likeledes kan ثريا registrere navnet sitt som *Surayya*, dersom hun påpeker at ingen uttaler det *Thurayya* der hun er fra.

Arabiske fornavn som består av to ledd, og hvor det andre leddet innledes med den arabiske bestemte artikkel, transkriberes i ett for å vise at det dreier seg om ett navn, ikke flere. Eksempler på slike er عبد الله (Abdallah), نور الدين (Nuraddin), عبد المسيح (Abdalmasih), عبد الرحمن (Abdarrahman) og صلاح الدين (Salahaddin).

Flere minoritetsgrupper i arabiske land, særlig kristne og etniske minoriteter (som kurdere, armenere, persere, turkmenere, berbere, osv), bruker navn av ikke-arabisk opprinnelse. Der hvor det dreier seg om tospråklige etniske minoriteter kan slike navn transkriberes i tråd med arabisk uttale (som ovenfor), eller i tråd med normer for språket de har sin opprinnelse i. Navn med opprinnelse i europeiske språk (noe som er utbredt blant kristne i arabiske land) bør følge ortografi i det europeiske språket det er lånt fra – altså blir جورج transkribert *George* og ikke \**Jurj*, بولة *Paula* og ikke \**Bawla*, osv.

<sup>4</sup> Mindre vanlige varianter, som y for ج og ch som i engelsk *champion* for ك er ikke tatt med som alternativer, fordi arabere som har disse variantene i sin dialekt som oftest uttaler dem som j og k når de snakker med arabere med andre dialekter.

# Standard for transkribering

## Konsonanter <sup>5</sup>

Norsk skrifttegn	Eksempel		Arabisk skrifttegn
Markeres ikke	Usama	أسامة	ء
b	Badriyya	بدريّة	ب
t	Tawfiq	توفيق	ت
th (s / t)	Thurayya (Surayya)	ثريّة	ث
j (g)	Jamal (Gamal)	جمال	ج
h	Hasan	حسن	ح
kh	Khalid	خالد	خ
d	Daliya	داليا	د
dh (d / z)	Dhiyyab (Diywab)	ذياب	ذ
r	Rashid	رشيد	ر
z	Zayn	زين	ز
s	Salwa	سلوى	س
sh	Shayma	شيماء	ش
s	Salih	صالح	ص
d (dh / z)	Diya (Dhiya/Ziya)	ضياء	ض
t	Tariq	طارق	ط
dh (d / z)	Dhahir (Dahir/Zahir)	ظاهر	ظ
Markeres ikke	Abdallah	عبد الله	ع
gh	Ghassan	غسان	غ
f	Fawziyya	فوزيّة	ف
q (g)	Qasim (Gasim)	قاسم	ق
k	Karim	كريم	ك
l	Latifa	لطيفة	ل
m	Manal	منال	م
n	Nabil	نبيل	ن
h	Hisham	هشام	ه
w – transkriberes <i>w</i> før vokal eller som del av diftongen <i>aw</i>	Warda Fawzi	وردة فوزي	و
y – transkriberes <i>y</i> før vokal eller som del av diftongen <i>ay</i>	Yusuf Suhayr	يوسف سهير	ي

<sup>5</sup> Det skal helst transkriberes med det norske skrifttegn som ikke står i parentes (i tråd med standardarabisk uttale), men bokstaven i parentes er også mulig der det stemmer bedre med gjengs regional uttale. Der hvor det ikke er parentes, er det ikke rom for variasjon. Med gjengs regional uttale menes en uttale som er utbredt lokalt der søker kommer fra.

## Vokaler

Norsk skrifttegn	Eksempel		Arabisk skrifttegn
a	Hasan	حَسَن	حَـ
i	Salih	صَالِح	صَـ
u	Umar	عُمَر	عُـ
a	Adil	عَادِل	عَـ
a	Musa	مُوسَى	مُـ
i	Shirin	شِيرِين	شِـ
u	Mahmud	مَحْمُود	مُـ
aw	Tawfiq	تَوَفِيق	تَوَـ
ay	Husayn	حُسَيْن	حُـ
a / u	Ashraf Usama	أَشْرَف أَسَامَة	أَـ
i	Ibrahim	إِبْرَاهِيم	إِـ
a	Adam	آدَم	آَـ
i	Aisha	عَائِشَة	أَـ
u / a	Daud Fuad	دَاوُد فُوَاد	وُـ
a (e) <sup>6</sup>	Fathiyya (Fathiyye)	فَتْحِيَّة	ةَـ

Uttalen av arabisk *a* er noe lysere (mot *æ*) enn norsk *a*, men *e* skal uansett unngås i transkribering. Det gjelder også *e* og *ee* for *i* (både trykklett og trykksterk) og tilsvarende *o* og *ou* for *u*. Diftongen *ay* skal ikke transkriberes *ei*.

## Andre tegn

Norsk skrifttegn	Eksempel		Arabisk skrifttegn
Markeres ikke	Hind	هِنْد	ـِـ
Dobbel konsonant	Muhammad	مَحْمَد	ـِـ

<sup>6</sup> Transkriberingen avhenger av personens dialektale uttale, *e* brukes kun når personen bruker en regional dialekt med såkalt *imala* (إمالة). Dette er primært utbredt i libanesiske, palestinske og syriske dialekter.

# De hundre mest utbredte arabiske mannsnavnene

## Ordnet etter norsk alfabetrekkefølge

Abbas عباس (21)	Habib حبيب (91)	Muhammad محمد (1)
Abdalaziz عبد العزيز (12)	Hamad حمد (69)	Muhsin محسن (48)
Abdalfatah عبد الفتاح (27)	Hamd حمد (69)	Musa موسى (41)
Abdalghani عبد الغني (86)	Hamdi حمدي (71)	Mustafa مصطفى (9)
Abdalahadi عبد الهادي (90)	Hamid حامد (30)	Nabil نبيل (89)
Abdahalim عبد الحليم (100)	Hamid حميد (55)	Nasir ناصر (31)
Abdalahamid عبد الحميد (18)	Hammud حمود (94)	Qasim قاسم (59)
Abdalkarim عبد الكريم (37)	Hamud حمود (94)	Ramadan رمضان (57)
Abdallah عبد الله (7)	Hasan حسن (5)	Rashid رشيد (99)
Abdallatif عبد اللطيف (39)	Hashim هاشم (80)	Sad سعد (23)
Abdalmajid عبد المجيد (51)	Hilmi حلمي (98)	Sadiq صادق (84)
Abdalmunim عبد المنعم (35)	Hisham هشام (81)	Said سعيد (11)
Abdalqadir عبد القادر (32)	Husayn حسين (8)	Salah صلاح (61)
Abdalwahhab عبد الوهاب (46)	Ibrahim ابراهيم (4)	Salih صالح (10)
Abdarrahim عبد الرحيم (75)	Id عيد (97)	Salim سالم (19)
Abdarrahman عبد الرحمن (13)	Isa عيسى (66)	Salim سليم (74)
Abdarrazzaq عبد الرزاق (79)	Isam عصام (87)	Salman سلمان (60)
Abdassalam عبد السلام (38)	Ismail إسماعيل (15)	Sami سامي (72)
Abduh عبده (29)	Jabir جابر (83)	Samir سمير (56)
Adil عادل (34)	Jafar جعفر (95)	Sayyid سيّد (20)
Ahmad أحمد (2)	Jamal جمال (43)	Shaban شعبان (96)
Ali علي (3)	Jamil جميل (65)	Sharif شريف (93)
Amin أمين (33)	Jasim جاسم (25)	Sulayman سليمان (17)
Ashraf أشرف (28)	Jawad جواد (76)	Taha طه (58)
Atiyya عطية (45)	Juma جمعة (73)	Tariq طارق (50)
Aziz عزيز (88)	Kadhim كاظم (52)	Tawfiq توفيق (53)
Awd عوض (62)	Kamal كمال (44)	Umar عمر (22)
Ayman أيمن (63)	Kamil كامل (42)	Usama أسامة (77)
Daud داود (78)	Khalaf خلف (92)	Uthman عثمان (40)
Fahmi فهمي (82)	Khalid خالد (16)	Yahya يحيى (26)
Faraj فرج (70)	Khalf خلف (92)	Yasir ياسر (85)
Faruq فاروق (64)	Khalil خليل (24)	Yusuf يوسف (14)
Fathi فتحي (36)	Mahdi مهدي (54)	Zaki زكي (68)
Fawzi فوزي (67)	Mahmud محمود (6)	
Fuad فؤاد (49)	Mansur منصور (47)	

## Ordnet etter arabisk alfabetrekkefølge

Ibrahim إبراهيم	Sad سعد	Uthman عثمان
Ahmad أحمد	Said سعيد	Aziz عزيز
Usama أسامة	Salman سلمان	Isam عصام
Ismail إسماعيل	Salim سليم	Atiyya عطية
Ashraf أشرف	Sulayman سليمان	Ali علي
Amin أمين	Samir سمير	Umar عمر
Ayman أيمن	Sayyid سيّد	Awd عوض
Tawfiq توفيق	Sharif شريف	Id عيد
Jabir جابر	Shaban شعبان	Isa عيسى
Jasim جاسم	Sadiq صادق	Faruq فاروق
Jafar جعفر	Salih صالح	Fathi فتحي
Jamal جمال	Salah صلاح	Faraj فرج
Juma جمعة	Tariq طارق	Fahmi فهمي
Jamil جميل	Taha طه	Fuad فؤاد
Jawad جواد	Adil عادل	Fawzi فوزي
Hamid حامد	Abbas عباس	Qasim قاسم
Habib حبيب	Abdhalim عبد الحليم	Kadhim كاظم
Hasan حسن	Abdhalamid عبد الحميد	Kamil كامل
Husayn حسين	Abdarrahman عبد الرحمن	Kamal كمال
Hilmi حلمي	Abdarrahim عبد الرحيم	Muhsin محسن
Hamad / Hamd حمد	Abdarrazzaq عبد الرزاق	Muhammad محمد
Hamdi حمدي	Abdassalam عبد السلام	Mahmud محمود
Hamud حمود	Abdalaziz عبد العزيز	Mustafa مصطفى
Hammud حمود	Abdalghani عبد الغني	Mansur منصور
Hamid حميد	Abdalfatah عبد الفتاح	Mahdi مهدي
Khalid خالد	Abdalkarim عبد الكريم	Musa موسى
Khalaf / Khalf خلف	Abdallah عبد الله	Nabil نبيل
Khalil خليل	Abdallatif عبد اللطيف	Nasir ناصر
Daud داود	Abdalqadir عبد القادر	Hashim هاشم
Rashid رشيد	Abdalmajid عبد المجيد	Hisham هشام
Ramadan رمضان	Abdalmunim عبد المنعم	Yasir ياسر
Zaki زكي	Abdalahadi عبد الهادي	Yahya يحيى
Salim سالم	Abdalwahhab عبد الوهاب	Yusuf يوسف
Sami سامي	Abduh عبده	



# De hundre mest utbredte arabiske kvinnenavnene

## Ordnet etter norsk alfabetrekkefølge

Abir عبير (10)	Huyam هيام (66)	Nadya نادية (13)
Afaf عفاف (43)	Ibtisam ابتسام (35)	Nahid ناهد (32)
Ahlam أحلام (62)	Ihsan إحسان (85)	Nahla نهلة (53)
Aida عائدة (68)	Ilham إلهام (41)	Naima نعيمة (69)
Aisha عائشة (40)	Iman إيمان (2)	Naja نجاة (58)
Amal أمل (1)	Inas إيناس (42)	Najah نجاح (77)
Amal آمال (12)	Intisar انتصار (48)	Najla نجلاء (21)
Amani أماني (14)	Ismat عصمت (100)	Najwa نجوى (38)
Amina أمينة (45)	Izza عزة (9)	Nasrin نسرين (95)
Amira أميرة (39)	Jamila جميلة (51)	Nawal نوال (54)
Amna أمنة (81)	Jihan جيهان (16)	Nevin <sup>9</sup> نيفين (47)
Asma أسماء (50)	Karima كريمة (55)	Nifin نيفين (47)
Awatif عواطف (75)	Khadija خديجة (59)	Nima نعمة (90)
Aziza عزيزة (56)	Lamya لمياء (80)	Nura نورة (67)
Azza عزة (9)	Latifa لطيفة (73)	Raja رجاء (74)
Badriyya بدرية (65)	Layla ليلي (30)	Rida رضا (20)
Daliya داليا (83)	Madiha مديحة (88)	Sabah صباح (25)
Dua دعاء (87)	Maha مها (26)	Sadiyya سديّة (97)
Fathiyya فتحية (52)	Majda ماجدة (29)	Safa صفاء (23)
Fatima فاطمة (5)	Majida ماجدة (29)	Sahar سحر (7)
Fatin فاتن (49)	Manal منال (6)	Salwa سلوى (22)
Fatma فاطمة (5)	Mari ماري (86)	Samah سماح (94)
Fawziyya فوزية (44)	Mary <sup>7</sup> ماري (86)	Samar سمر (89)
Fayiza فايضة (61)	Maryam مريم (31)	Samira سميرة (37)
Fayza فايضة (61)	Mervat <sup>8</sup> ميرفت (17)	Samiya سامية (24)
Ghada غادة (27)	Mirfat ميرفت (17)	Samiyya سميّة (72)
Hala هالة (8)	Muna منى (4)	Samya سامية (24)
Hamida حميدة (99)	Munira منيرة (71)	Sana سناء (36)
Hana هناء (18)	Nabila نبيلة (63)	Saniyya سنيّة (91)
Hanan حنان (3)	Nadiya نادية (13)	Sawsan سوسن (60)
Hanim هانم (92)		Shirin شيرين (64)
Haya حياة (96)		Siham سهام (34)
Hiba هبة (57)		Suad سعاد (28)
Hikmat حكمت (98)		Suhayr سهير (33)
Hind هند (78)		
Huda هدى (11)		
Huwayda هويدا (76)		

<sup>7</sup> Navnet er lånt inn fra engelsk, og kan derfor gjengis både Mari (arabisk uttale, og tett opp til norsk form) og Mary (engelsk ortografi).

<sup>8</sup> Navnet er lånt inn fra tyrkisk, og kan derfor gjengis både Mirfat (arabisk uttale) og Mervat (tyrkisk uttale og ortografi).

<sup>9</sup> Navnet er lånt inn fra persisk, og kan derfor gjengis både Nifin (arabisk uttale) og Nevin (tilnærmet persisk uttale).

Sumayya سمّية (72)  
Suniyya سنّية (91)  
Suzan سوزان (70)  
Thana ثناء (82)

Thurayya ثريّا (84)  
Ula علا (79)  
Umayma أميمة (46)  
Wafa وفاء (15)

Zahra زهرة (93)  
Zaynab زينب (19)

### Ordnet etter arabisk alfabetrekkefølge

Ibtisam ابتسام	Sadiyya سعديّة	Majida / Majda ماجدة
Ihsan إحسان	Salwa سلوى	Mari / Mary ماري
Ahlam أحلام	Samah سماح	Madiha مديحة
Asma أسماء	Samar سمر	Maryam مريم
Ilham إلهام	Samira سميرة	Muna منى
Amal آمال	Samiyya / Sumayya سمّية	Manal منال
Amani أماني	Sana سناء	Munira منيرة
Amal أمل	Saniyya / Suniyya سنّية	Maha مها
Amna أمنة	Siham سهام	Mirfat / Mervat ميرفت
Amira أميرة	Suhayr سهير	Nadiya / Nadya نادية
Umayma أميمة	Suzan سوزان	Nahid ناهد
Amina أمينة	Sawsan سوسن	Nabila نبيلة
Intisar انتصار	Shirin شيرين	Najah نجاح
Iman إيمان	Sabah صباح	Naja نجاة
Inas إيناس	Safa صفاء	Najla نجلاء
Badriyya بدريّة	Aida عائدة	Najwa نجوى
Thurayya ثريّا	Aisha عائشة	Nasrin نسرين
Thana ثناء	Abir عبير	Nima نعمة
Jamila جميلة	Aziza عزيزة	Naima نعيمة
Jihan جيهان	Azza / Izza عزة	Nahla نهلة
Hikmat حكمت	Ismat عصمت	Nawal نوال
Hamida حميدة	Afaf عفاف	Nura نورة
Hanan حنان	Ula علا	Nifin / Nevin نيفين
Haya حياة	Awatif عواطف	Hala هالة
Khadija خديجة	Ghada غادة	Hanim هانم
Daliya داليا	Fatin فاتن	Hiba هبة
Dua دعاء	Fatima / Fatma فاطمة	Huda هدى
Raja رجاء	Fayiza / Fayza فايضة	Hana هناء
Rida رضا	Fathiyya فتحيّة	Hind هند
Zahra زهرة	Fawziyya فوزيّة	Huwayda هويدا
Zaynab زينب	Karima كريمة	Huyam هيام
Samiya / Samya سامية	Latifa لطيفة	Wafa وفاء
Sahar سحر	Lamyia لمياء	
Suad سعاد	Layla ليلي	